

GANBARO がんばろう

TAME SHOGAKKO N° 3 Julho/2023 ため しょうがっこう NO. 3 2023. 7月



おねがい PEDIDOS Requests

運動会や多米っ子発表会などの行事は、大切な授業です。これらの日は、出席日数として数えられています。子どもを休ませないようにしましょう。土曜日に開催される行事もあります。毎月の予定表をしっかりと見て、予定を空けておいてください。

As atividades escolares, como a gincana (*undōkai*), Apresentação Musical das crianças Tame (*tamekko happyōkai*), são aulas importantes. Estes dias são contados como dias de aula. Não deixe a criança faltar. Estas e outras atividades são realizadas aos sábados. Por favor, confira a programação mensal e deixe este dia reservado para a escola.

School events ,like athletic meeting(*UNDOKAI*), Learning recital(*TAMEKKO HAPPYO-KAI*) are important lessons. These days are also counted as attendance days. Don't let your children be absent. Sometimes we have events on Saturdays. If that's the case, check your calendar ahead of time and keep your schedule free.

夏休み期間(7月21日から8月31日)は、通訳が学校にいません。どうしても通訳と話したい場合は、市の外国人児童生徒相談窓口(0532-51-2077)に電話をしてください。

ポルトガル語 (月)~(金) 9:00~15:30

スペイン語 (火) 11:00~15:30

タガログ語 (月)(水)(金) 11:00~15:30



Durante as férias de verão (do dia 21/jul até 31/ago), a tradutora não estará na escola. Caso precisar conversar com a tradutora, favor entrar em contato com o Balcão de atendimento aos pais de alunos estrangeiros da prefeitura de Toyohashi. (TEL: 0532-51-2077)

Português (de segunda a sexta): das 9h às 15h30.

Espanhol (terça): das 11h às 15h30.

Tagalo (segunda, quarta e sexta): das 11h às 15h30.

There will be no interpreters at school during the summer vacation period (July 21st to August 31st). If you really want to talk to an interpreter, please call the city's Foreign Children's Student Consultation Desk (0532-51-2077).

Portuguese (Monday-Friday) 9:00-15:30

Spanish (Tuesday) 11:00-15:30

Tagalog (Monday) (Wednesday) (Friday) 11:00-15:30

8月3日
Dia 3 / ago
August 3rd



8月3日(木)は学校があります。いつもと同じ時間に通学団で登校し、10:30 ごろ下校する予定です。

Dia 3 de agosto (quinta-feira) terá aula. As crianças deverão vir no horário normal, em grupo, e sairão da escola às 10h30.

August 3rd (Thursday) is the day we go to school. The children will go to school in groups at the same time as usual and leave school at around 10:30.

帰国や転居をする場合は、できるだけ早く学校に連絡をください。書類の発行には、10日ほどかかります。帰国や転居の直前に申告されても、書類は発行できません。特に、完全に帰国する場合には、書類発行まで3週間ほどかかります。ご注意ください。

Caso for voltar para o país de origem ou mudar de residência, favor avisar a escola o mais breve possível. A emissão de documentos demora aproximadamente 10 dias.

Mesmo que avise repentinamente, não é possível emitir os documentos de imediato.

Esteja ciente, que em caso de retorno definitivo ao seu país de origem, a emissão dos documentos pode levar mais de 3 semanas.

Please contact the school as soon as possible if you plan to return to your home country or move. It takes about 10 days to issue the documents. Documents cannot be issued even if the declaration is made just before returning to your home country or moving. Please be aware ,that in the event of definitive return to your country of origin,the issuing of documents may take more 3 weeks.